

KW / KU

kubice (V) : thème perfectif de **kibic-**

kúfét (N Qualité) : eunuque

a n tsulbədó ndu kúfít sá á yam [2026 a n culbədó ndu kúfít sá á yam]

et il fit entrer cet eunuque dans l'eau (et - il + acc. - plonger + loc. - homme + de - eunuque + de - dém. - dans - eau)

kuce (N) : lange en feuilles d'arbre

kuce aa ndiy só dōkwá, ndá ga váh kété á nda pádədə́ ápó kátá [2026 kuce aa ndiy só dōkwá, ndá ga váh kété á nda pádədə́ ápó kátá]

Pour faire ce lange, on met un peu de feuilles et on l'enroule dedans comme ça (lange - quant à - incl. + de - dém. - donc - incl. + inacc. - faire + tot. - feuille - un peu - et - incl. + acc. - enrouler + loc. - là-dedans - ainsi)

kucíḏ (N tr.) : aumône, petite quantité

kucíḏ daw aa véziy kwokwáy

Il fait l'aumône de quelques grains de mil au fond de laalebasse (petite quantité - mil - sur - fond + de -alebasse)

kucíféd (N) : piquet, pieu planté en terre devant l'étable le jour de la fête du maray (en bois de "shëshèm" - "Brownia Terminalia" - on l'apporte le jour où le taureau va sortir)

kudaf (N) : crapaud

kudəf zlómbáḏ (N comp.) (litt. "crapaud d'oreille") : lobe de l'oreille

figuré : enfant

ńjekédə kudəf sətáḏ... awáy da gə ná árə mán agaga [2026 ńjekédə kudəf stáḏ... awáy da gə ná árə mán agaga]

il me reste un crapaud... qu'il vieillisse comme moi (reste + de - crapaud - un - inj. [que !] - hyp. - faire - pr.cop.intr.3sg. - comme - sub. - pr.poss.1sg.) [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.44] - (prière au "baba")

kudá, kudáy, kəḏáw (V) : pleurer

tá kudíya kumba

Ils le pleurent beaucoup (ils + inacc. - pleurer + imperf. + déf. - beaucoup)

tá kudíy kudá : tezlim tezlim... Tá kudíy kudá. Tá kudíy kudá. Tá kudíy kudə céw cew

Ils pleurent : teldim teldim... Ils pleurent. Ils pleurent. Ils pleurent tous les deux. (ils + inacc. - pleurer + imperf. - pleurs - teldim - teldim - ils + inacc. - pleurer + imperf. - pleurs - ils + inacc. - pleurer + imperf. - pleurs - ils + inacc. - pleurer + imperf. - pleurs - deux - deux) [CONTE, "ńdœkuleze", 1.142]

á kudəkáyí mariy áwúda tə géď [2026 á kudəkáyí mariy áwúdatə géď]

Il pleure le maray avant moi (il fête le maray avant moi) (il + inacc. - pleurer + rapp. + p.o.i.1sg. - "maray" - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - tête)

á nda za kudəkáyé á géď [2026 á nda za kudəkáyé á géď]

Et de nouveau on pleure autour de moi (et - incl. + acc. - de nouveau - pleurer + rapp. + p.o.i.1sg. - à - tête)

ńtsukwádə dǐngér, tá gadə : "Nga kudókwanə méne" [2026 ńckwádə dǐngér, tá gadə : "Nga kudókwanə méne"]

On apporte un tambour de deuil et ils disent : "Pleurons seulement" (nom. + apporter + de - tambour de deuil - ils + inacc. - dire - nous + acc. - pleurer + inj.1pl. - seulement) [CONTE, "ńdøkuleze", 1.136]

ngwázə sá á gadaná : "Bákiy gá, ká kəďáw ɓay" [2026 ngwáz sá á gadaná : "Bákiy gá, ká kəďáw ɓay"]

Sa femme lui dit : "Mon mari, ne pleure pas." (femme + de - dém. - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - mari + de - pr.cop.intr.1sg. - tu + inacc. - pleurer + perf. - nég.) - (noter l'irrégularité du thème perf.)

– aavá ("sur le sujet") : murmurer

télé tá kúďy aavá á ta gedə ...

tous murmurent ... (tous - ils + inacc. - pleurer + imperf. - sur le sujet - et - ils + acc. - dire + imperf.)

tr. ind. : avoir envie de, désirer

í kúďy á dəm zana

Je désire la fille d'untel (je + inacc. - pleurer + imperf. - à - fille + de - untel)

ká kúďy ápa

Tu en as envie (tu + inacc. - pleurer + imperf. - là-dedans)

kudə (N) : larme, pleurs

"ká shiké á ngwíy áá kudə aa díy pécík–pécík ahəme ?" [2026 "ká ské á ngwíy áá kudə aa díy pécík pécík ahme ?"]

"Pourquoi viens-tu à la maison les larmes aux yeux tous les jours ?" (tu + inacc. - venir - à - case - avec - pleurs - sur - œil - chaque jour - pourquoi)

ńndikəkádə tá á ngwáy, á ta shike aa kudə [2026 ńndikədə tá á ngwáy, á ta ske aa kudə]

A leur arrivée à la maison, ils viennent aux pleurs (nom. + arriver + rapp. + de - pr.cop.intr.3pl. - à - case - et - ils + acc. - venir - sur - pleurs) [CONTE, "ńdøkuleze", 1.126]

kudə wáf (N comp.) (litt. "larme d'arbre") : sève

kudə (V) : thème perfectif de kəď–

kudə–kudə'a (A) [2026 kudəkudə'a] : cf. kude–kude'e

kudəm (N) : étable

kúďátáta'a, kúďététe'e (A) : exorbité, globuleux

kúďáy, kúďy (V) : thème imperfectif de kudə

kúďáyí–bólókwa (N comp.) (litt. "pleure-moi le penne") [2026 kudáyíbólókwa] : Terpsiphone viridis, moucherolle de paradis

kúďéc (N) : testicules

á ńsheshúwúk a n dá tombolá va aa kúďíce sa [2026 á ńseswúk a n dá tombolá va aa kúďíce sa]

et les fourmis se sont regroupées sur ces testicules (et - fourmi - et - elle + acc. - fut. - mettre en boule + perf. - corps - sur - testicule + déf. - dém.)

kúďíc zhəngwaya (N comp.) (litt. "testicules de panthère") [2026 kúďíc zhəngwaya] : plante sp. (à tubercules en forme de testicules multiples)

wásáwá, bəzlám, kúďíc zhəngwaya, ńgwógwogúmáy, ńndál–hwád, aa ńtá, wákámá á ńzləmbádə na [2026 wásáwá, bəzlám, kúďíc zhəngwaya, ńgwógwogúmáy, ńndálhwád, aa ńta, wákámá á ńzləmbádə na]

il y a "wasawa", "beldam", "testicule de panthère", l'espèce de coton, le "ńndal-hwad" et celui-ci, qu'on appelle "vakama"

(“wásáwá” - “bózlám” - testicule + de - panthère - “fígwógwògúmdy” - “fíndál-hwáá” - avec - dém. - “vakama” - act. - nom + de - pr.cop.intr.3sg.) - (elle est employée dans la fonte du fer, fait le bruit du fer en fusion)

kudé-kudé'e, kufa-kufa'a (A) [2026 kudékudé'e, kudakufa'a] : clair, clairement (pour une prise de parole)

á gedǎ kudé-kudé'e [2026 á gedǎ kudékudé'e]

Cette parole est claire (il + inacc. - parler + imperf. - clairement)

kúǎǎlé (V) : thème perfectif de **kíǎǎl-**

kudǎm-, kudíme, kudǎma (V) : cuire lentement

kudǎs-, kudíshe, kudǎsa (V) [2026 kudǎs-, kudíse, kudǎsa] : faire bouillir

í kudíshǎ yam [2026 í kudíshǎ yam]

Je fais bouillir de l'eau. (je + inacc. - bouillir + imperf. - eau)

kúǎǎzla'a, kúǎǎzǎ-kúǎǎzla'a (A) [2026 kúǎǎzla'a, kúǎǎzǎkúǎǎzla'a] : saillant, pointu

diy riy gǎ kúǎǎzla'a

Mon coude est saillant (œil + de - bras + de - pr.cop.intr.1sg. - saillant)

kudíme (V) : thème imperfectif de **kudǎm-**

kudíshe (V) [2026 kudíse] : thème imperfectif de **kudǎs-**

kudǎhwa (V) : thème perfectif de **kǎǎfah-**

kúǎǎúghwam (N) : Columba guinea, pigeon de Guinée

kuf-kuffa'a (A) [2026 kufkufa'a] : grisâtre (bœuf, vêtement)

kúǎǎhwa'a, kúǎǎhw-kúǎǎhwa'a (A) [2026 kúǎǎhwa'a, kúǎǎhwkúǎǎhwa'a] : jaunâtre, ocre jaune (couleur)

kufthw-tuhhwa'a (A) [2026 kufthwtuhwa'a] : poussiéreux, cendreuse

gid' nǎ kufthw-tuhhwa'a [2026 gid' nǎ kufthwtuhwa'a]

Sa tête est couleur de cendres (tête + de - pr.cop.intr.3sg. - cendreuse)

kúǎǎ (V) : thème perfectif de **kǎǎl-**

kula (Num.) : dix

ngá gíy kulǎ ba á zhé [2026 ngá gíy kulǎ ba á zé]

Même si nous sommes dix, il y en a assez (nous + inacc. - faire + imperf. - dix - même - il + inacc. - exister)

kula aagide sǎǎǎ / cew / makár / fǎǎ / zǎǎ / mokwa / tsamakǎ / tsǎǎǎ / cǎǎǎ (litt. “dix plus un / deux / trois ...”) [2026

kula aagide sǎǎǎ / cew / makár / fǎǎ / zǎǎ / mokwa / camakǎ / cǎǎǎ / cǎǎǎ] : onze / douze / treize ...

n gǎw mǎmǎnǎ kula aagide fǎǎ ántǎntǎ, kǎné zhéré'é, yawú kǎné ndǎw sukwi y ǎ [2026 n gǎw mǎmǎnǎ kula aagide fǎǎ ántǎntǎ, kǎné zéré'é, yawú kǎné ndǎw skwi y ǎ]

Ca fait quatorze jours maintenant que vous attendez et que vous n'avez rien mangé (il + acc. - faire + perf. - passer la journée NVI - dix - au-dessus - quatre - maintenant - vous + inacc. - attendre + imperf. + déf. - et puis - vous + acc. - manger + perf. - chose - nég.)

kulǎ-kulǎ cew / makár ... (litt. “dix-dix deux / trois ...”) [2026 kulkulǎ cew / makár ...] : vingt, trente ...

Bíy á gadanga “wa hǎlkayí nǎǎǎ kulǎ-kulǎ makár” [2026 Bíy á gadanga “wa hǎlkayí nǎǎǎ kulkulǎ makár”]

Le chef nous dit “apportez-moi trente piquets” (chef - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.1pl. - inj.2pl. - prendre + rapp. + p.o.i.1sg. - piquet - dix-dix - trois)

duwzǎk zúm a n gíy kulǎ-kulǎ tsǎǎǎ, a i kǎzlanǎ á ndomadzahíy télé [2026 duwzǎk zúm a n gíy kulkulǎ cǎǎǎ, a i kǎzlanǎ á ndomajahíy télé]

Il y a soixante dix cruches de bière de mil et je les partage entre tous les gens (cruche + de - bière de mil - et - il + acc. - faire + imperf. - dix-dix - sept - et - je + acc. - partager + tot. + p.o.i.3sg. - à - homme + pl. - tous) [Reved Bidai, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.38]

ndul-ndúl a n gíy nívíy teméré fáǵ aá kulə-kuló zláǵ [2026 ndul ndúl a n gíy nívíy teméré fáǵ aá kulkuló zláǵ]

Ca a duré environ quatre cents cinquante ans... ((1985 proche) - (2026 proche - proche) - et - il + acc. - faire + imperf. - année - cent - quatre - avec - dix-dix - cinq)

wa ndzədətá á hǵǵ á kíne pətó kulə-kuló zláǵ kulə-kuló zláǵ [2026 wa njədtá áhǵǵ á kíne pətó kulkuló zláǵ kulkuló zláǵ]

faites-les asseoir cinquante par cinquante (inj.2pl. - asseoir + caus. + p.o.d.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - vous + acc. - mettre + p.o.d.3pl. - dix-dix - cinq - dix-dix - cinq)

kulə-kuló cew aagide sətáǵ [2026 kulkuló cew aagide stád]

vingt et un (dix-dix - deux - en plus - un)

kulə-kuló ginó káǵa (“pas seulement dix-dix”) [2026 kulkuló ginó káǵa] : innombrables

ńkula'a (nom num.) : le.la.les dixième.s

ńkulə gáy

La dixième maison (nom. + dix + de - case)

ńkula aagide sətáǵǵa'a / cewwe'e / makárǵa'a ... : le.la.les onzième.s / douzième.s / le treizième.s ...

ńmnenó ńkula aagide fáǵǵa' ántántə mán kwazlór á hǵlngó gine [2026 ńmnenó ńkula aagide fáǵa' ántántə mán kwazlór á hǵlngó gine]

C'est maintenant le quatorzième jour où le vent nous emporte (passer la nuit NVI - nom. + dix - au-dessus - quatre + déf. - maintenant - sub. - vent - il + inacc. - prendre + p.o.d.1pl. - seulement)

kúláǵá (V) : thème perfectif de **kóláǵ-**

kulafa (V) : thème perfectif de **kəlaf-**

kúláǵa'a, kúláh-kúláhha'a, kúléhe'e, kúléh-kúléhhe'e (A) [2026 kúláǵa'a, kúláhkúláǵa'a, kúléhe'e, kúléhkúléhe'e] : clair (pour l'horizon, le matin, le soir ou la nuit sous la lune)

sém kúláǵa'a

Il fait clair. (atmosphère - clair)

kulas-, kuleshe, kulasa (V) [2026 kulas-, kulese, kulasa] (compl. **kwa** “pierre”) : prédire, deviner (par les pierres)

á kulasəkayí kwa gə ngidó gine [2026 á kulaskayí kwa gə ngidó gine]

Il m'a seulement jeté les pierres au hasard (il + inacc. - jeter + rapp. + p.o.i.1sg. - pierre + de - pr.cop.intr.1sg. + de - autre - seulement)

kulasay (N) : bracelet métallique

*bracelet
métallique*



kulasiy ńpépéǵe (N comp.) (litt. “bracelet bien enroulé”) : bracelet torsadé

kulaza'a, kulaz-kulazza'a (A) [2026 kulaza'a, kulazkulaza'a] : articulé, prononcé clairement

á gedṣ kulaz-kulazza'a [2026 á gedṣ kulazkulaza'a]

C'est bien articulé. (il + inacc. - parler + imperf. - articulé)

kulḃ-, kulḃe, kulḃa (V) : enduire, frotter (avec du potopoto léger “mòkwàym wújèd”)

kúlḃát-, kúlḃété, kúlḃátá (V) : replier les bords d'un morceau de fer plat

í kúlḃété mē zuyda

Je replie le bord du morceau de fer (je + inacc. - replier + imperf. - bouche + de - fer)

ńkúlḃát á ma

Il a les lèvres recroquevillées (nom. + recroquevillé - à - bouche)

kúlḃát-, kúlḃíté, kúlḃótá (V) : variante de **kúlḃát-**

kúlé (N) : objet protecteur, talisman, fétiche (objet -cf. fàlà, kàzùwàd, etc...- placé par une personne sur un de ses biens -champ, réserve de bois, etc...-)

kúlē Duwziy sá á zhí dé ? [2026 kúlē Duwziy sá á zī dé ?]

Y a-t-il un objet protecteur de Douzay ? (objet protecteur + de - Douzay + de - dém. - il + inacc. - exister - interr.)

maladie, malédiction (due à la transgression de l'interdit -vol, pénétration dans l'endroit interdit, etc...-)

á nda dá tsíy ríy á báḃē kúlē sa aagidémán á za dá kidṣ ń tē dēḃa [2026 á nda dá cíy ríy á báḃē kúlē sa aagidémán á za dá kidṣ ń tē dēḃa]

on priera l'auteur de cette malédiction afin qu'il ne tue pas le suivant (et - incl. + acc. - fut. - frapper + imperf. - main - à - père + de - malédiction + de - dém. - au sujet de + sub. - il + inacc. - de nouveau - fut. - tuer + imperf. - nom. + (1985 rel. -) dans - dos)

rite pratiqué pour éloigner la maladie due à la transgression de l'interdit

kúlédédédédédéḃ (A) : cri, bruit sec (d'un gros oiseau)

mángáyík kúlédédédédédéḃ á tsíy láláw [2026 mánáyík kúlédédédédédéḃ á cíy láláw]

Le gros oiseau émet un bruit de bec sec (grand oiseau - bruit sec - il + inacc. - frapper + imperf. - cri)

kúlēhe'e, kúlēh-kúlēhhe'e (A) [2026 kúlēhe'e, kúlēhkúlēhe'e] : cf. **kúláha'a**

kúlénjére'e, kúlénjér-njérre'e (A) [2026 kúlénjére'e, kúlénjérnjére'e] : clair, léger, transparent

í sùmkádíy maslakó ńkúlénjér-njérre'e [2026 í sùmkádíy maslakó ńkúlénjérnjére'e]

J'ai acheté un vêtement léger (je + acc. - acheter + rapp. - vêtement - nom. + léger)

ká mbaḃayi kúlénjér-njérre'e [2026 ká mbaḃayi kúlénjérnjére'e]

Tu m'as dit de moi clairement (tu + inacc. - clair + tot. + p.o.i.1sg. - clair)

avec suff. verb. : déplacer un produit transparent

kúlénjérádó meréwúḃ á gíy mádzáf [2026 kúlénjérádó meréwúḃ á gíy májáf]

Porte une bouillie légère au dispensaire (clair + loc. - bouillie - à - case + de - médicament)

kuleshe (V) [2026 kulese] : thème imperfectif de **kulas-**

kuláḃ-kuláḃḃa'a, kulíḃ-kulíḃḃe'e (A) [2026 kuláḃkuláḃḃa'a, kulíḃkulíḃḃe'e] : pliant, souple, flexible

kúlghwad (N) : cf. **kúzák kúlghwad**

kuliya (N) : raie, bande rasée dans les cheveux

kuliyí ngwán (N comp.) (litt. “raie pénis”) : chauve-souris sp. (qui excrète en même temps qu'elle mange)

kuliya'a, kuliy-kuliyya'a (A) [2026 kuliya'a, kuliykuliya'a] : irréfléchi, incontrôlé, incontinent

zīy kuliya'a [2026 ziy kuliya'a]

Pet incontrôlé (excrément - incontrôlé)

tá tsíy tsavól kuliya'a [2026 tá cíy cavól kuliya'a]

Ils parlent sans retenue (ils + inacc. - frapper + imperf. - parole - incontrôlé)

kulokw (N) : creux dans un rocher (utilisé pour piler les fruits du caïlcédrat)

kuma (N) : limite, borne

másláwudə gá á hirdó kuməhíy kumba [2026 másláwudə gá á hirdó kuməhíy kumba]

Mon voisin déplace les bornes (du champ) exagérément (voisin + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - déplacer + imperf. - limite + pl. - beaucoup) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

séparation, frontière

kumá á zə tə ndəv sukwiý nga aa ngwázə gə bay [2026 kumá á zə tə ndəv skwiý nga aa ngwázə gə bay]

Ma femme et moi partageons nos biens (séparation - elle + inacc. - exister - dans - poitrine + de - chose + de - pr.cop.intr.1pl. - avec - femme + de - pr.cop.intr.1sg. - nég.) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

nənga' á í véhəká kuma aamán á ndomadzá á ta ndziý kwá ndawá-ndawá á wúdəm na [2026 nənga' á ívéhəká kuma aamán á ndomajá á ta njíy kwá ndawá ndawá á wúdəm na]

C'est lui qui a tracé les limites pour que les hommes vivent chacun chez soi (lui - act. - nom. + (1985 rel. -)écrire + rapp. - limite - pour que - et - homme - et - ils + acc. - vivre + imperf. - indéf. - (1985 doubl. + qui) - (2026 qui - qui) - dans - village + de - pr.cop.intr.3sg.)

discorde, brouille

ndá píy kumá á ndəv wúdahíy ázəba [2026 ndá píy kumá á ndəv wúdahíy ázəba]

On ne sème pas la discorde dans le cœur des enfants (incl. + inacc. - mettre + imperf. - discorde - dans - poitrine + de - enfant + pl. - nég.) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

kumba (Quant.) : beaucoup

á ndəv na a n wufə kumbá

et il se réjouit beaucoup (et - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - se réjouir + imperf. - beaucoup)

aa zolum cívíđ ítičilé á kəđətə kumbə kumba [2026 aa zolum cívíđ ítičilé á kəđətə kumbə kumba]

En cours de route, ils sont morts de fatigue. (sur - milieu + de - chemin - fatiguer NVI - elle + inacc. - tuer + p.o.d.3pl. - beaucoup - beaucoup)

suivi d'un obj. ind. : superflu, trop

kumbá á ígwéré

C'est trop sec (trop - act. - sécher NVI)

kumbá á íkwéhé

Il est trop déchiré (trop - act. - déchirer NVI)

kumbá á ínafak

C'est trop fade (trop - act. - nom. + fade)

lákə wunə kumbá á íwátát [2026 lákə wunə kumbá á íwátát]

Cette sauce est trop salée (sauce + de - dém. - trop - act. - nom. + salé)

kərə wunə medégíđ kumbá á ná

Cet enfant est trop indocile (fils + de - dém. - indocilité - beaucoup - à - lui)

suivi d'un obj. ind. : beaucoup, superflu, trop

tá hálká diy mán kumbá á tá á ta pədá ápa

ils prennent de leur superflu pour donner (ils + inacc. - prendre + rapp. - part + de - sub. - beaucoup - à - eux - et - ils + acc. - mettre + loc. - là-dedans)

longtemps

ńndziy gə wunó kumba [2026 ńnjiy gə wunó kumba]

Ca fait longtemps que je vis ici (rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém. - beaucoup)

kumbó kété-kété (litt. "beaucoup un peu un peu") [2026 kumbó kété kété] : un certain temps, quelques temps

á nga gáw ńmenó kumbó kété-kété ahsa'a [2026 á nga gáw ńmenó kumbó kété kété ahsa'a]

Et nous passames quelques jours à cet endroit (et - nous + acc. - faire + perf. - passer la nuit NVI - beaucoup - (1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu) - là + déf.)

kúráf-, kúréde, kúrádá (V) : arracher, couper (le bout d'un épi de mil, un des épis d'un plant de maïs)

kuraslaslaslasl (A) : grondement, roulement du tonnerre

yim kuraslaslaslasl á tsáy [2026 yim kuraslaslaslasl á cáy]

La foudre tombe en grondant (foudre - grondement - elle + inacc. - frapper + imperf.)

kúráts-, kúréce, kúrátsá (V) [2026 kúráts-, kúréce, kúrátsá] : déchirer, se rompre

í kúréco maslaka

Je déchire un vêtement (je + inacc. - déchirer + imperf. - vêtement)

kúráts aa ná á maslakə ga aa va [2026 kúráts aa ná á maslakə ga aa va]

Il déchire le vêtement que je porte (déchirer - quant à - lui - à - vêtement + de - pr.cop.intr.1sg. - sur - corps)

figuré : grincement, frottement d'une porte qui s'ouvre

kúrátsátsáts (A) [2026 kúrátsátsáts] : fracassant, grondant, roulant (pour le tonnerre)

yim á tsíy kúrátsátsátsa tə zhígílé [2026 yim á tsíy kúrátsátsátsa tə zígílé]

La foudre roule dans le ciel (foudre - elle + inacc. - frapper + imperf. - roulement - dans - ciel)

kuray (N) : urine

ngó da cú ngwáz tə pámbíy á kuriy ngaya a i sa'a

puissions-nous nous marier en paix et ton urine, que je la boive (nous + inact. - hyp. - prendre + perf. - femme - dans - paix - et - urine + de - pr.cop.intr.2sg. - et - je + acc. - boire + tot.) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.76] - (invocation au dieu du marigot)

kuriy mǝngwésh (N comp.) (litt. "urine de ?") [2026 kuriy mǝngwésh] : urine de nourrisson

kuriy páts (N comp.) (litt. "urine de soleil") [2026 kuriy páts] : cigale

récent : plastique (qui réfléchit le soleil)

kuriy wa (N comp.) (litt. "urine de lait") : selles de nourrisson

kúrǝt-ǝtǝte'e, kúrǝt-ǝtǝta'a (A) [2026 kúrǝtǝtǝte'e, kúrǝtǝtǝta'a] : ridé (pour la peau)

modóngúz kúrǝt-ǝtǝta'a [2026 modóngúz kúrǝtǝtǝta'a]

La vieille femme a la peau ridée (vieille femme - ridée)

kúrcé (V) : thème imperfectif de **kúrts-**

kurǝa (V) : thème perfectif de **kǝrǝf-**

kúrdák-dákka'a, kúrdék-dékke'e (A) [2026 kúrdákǝká'a, kúrdékǝké'e] : nombreux (pour des pierres, des citrouilles)

kúre'e, kúr-kúre'e (A) [2026 kúre'e, kúrkúre'e]

aligné, en file indienne

sáy ńtə dǝkwá, sáy n tsatsará kúre'e [2026 sáy ńtə dǝkwá, sáy n cacará kúre'e]

Rien que celui-ci, il faut qu'il soit lié et bien aligné (seulement - dém. - donc - seulement - il + acc. - lier + passif - aligné) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", 1.54]

á nda póra vó kúr-kúr-kúrre'e [2026 á nda póra vó kúrkúrkúre'e]

Et on se met en rang (et - incl. + acc. - délier + tot. - corps - aligné)

abondant (pour un liquide)

á bódzəkayi zúm kúre'e [2026 á bójkayi zúm kúre'e]

Il me sert de la bière en abondance (il + inacc. - puiser + rapp. + p.o.i.1sg. - bière de mil - abondamment)

kúréde (V) : thème imperfectif de **kúrad-**

kúré (N) : peau recouvrant les pots dans les soufflets de haut-fourneau “gəzlá nívècè”

kur-kúrbáda'a (A) [2026 kurkúrbáda'a] : épais (pour une bouillie), contraire de **cílwúre'e**

meréwúf kur-kúrbáda'a [2026 meréwúf kurkúrbáda'a]

La bouillie est épaisse (bouillie - épaisse)

kúrkw-, kúrkwé, kúrkwá (V) : chercher, rechercher (partout, intensément)

í kúrkú davar

Je cherche une houe. (je + inacc. - chercher partout + imperf. - houe)

kúrbala (N invar) : kapokier

kúrndesl-ndessle'e, kúrndasl-ndassla'a (A) [2026 kúrndeslndesle'e, kúrndaslndassla'a] : chauve et rugueux (pour la tête d'un vieillard)

bábə gýy kúrndesl-ndessle' aa géd [2026 bábə gýy kúrndeslndesle' aa géd]

Le vieux a la tête chauve et rugueuse. (père + de - case - chauve et rugueux - quant à - tête)

kurohwa (V) : thème perfectif de **kərah-**

kúrpa'a, kúrəp-kúrəppa'a, kúrpe'e, kúríp-kúríppe'e (A) [2026 kúrpa'a, kúrəpkúrəpa'a, kúrpe'e, kúríp kúríppe'e] : paralysé, raide (pour un bras)

bólolə n ndzá kúrpa' aapa [2026 bólolə n njá kúrpa' aapa]

Le paralysé se tient raide (paralysé - il + acc. - rester + passif - raide - là)

kúrpépe'e (A) : couché par le vent (pour de l'herbe)

kurshe (V) [2026 kurse] : thème perfectif de **kirsh-**

kursliya'a (A)

sans mâle (pour chèvres, vaches à l'étable)

bókwiý gə ta ndzá tə gýy kursliya'a [2026 bókwiý gə ta njá tə gýy kursliya'a]

Mes chèvres sont à l'étable sans mâle (chèvres + de - pr.cop.intr.1sg. - elles + acc. - rester + passif - dans - case - sans mâle)

sans activité, désœuvré (pour des gens)

kurt-, kurte, kurta (V) : couper, arracher (l'herbe verte avec la main)

í kurtə mándáy

Je coupe l'herbe verte (je + inacc. - couper + imperf. - herbe verte)

kúrtəb-təbba'a (A) [2026 kúrtəbtəba'a] : ridé, frippé (peau d'un vieillard)

huđ bábə gýy kúrtəb-təbba'a [2026 huđ bábə gýy kúrtəbtəba'a]

Le vieux a la peau du ventre ridée (ventre + de - père + de - case - ridé)

ká ga aapə mé, a nkúrtəb-təb á hwád ? [2026 ká ga aapə mé, a nkúrtəbtəb á hwád ?]

Que fais-tu là, espèce de ventre ridé ? (tu + inacc. - faire - là-dessus - quoi - ô - nom. + frippé - à - ventre) - (formule d'insulte)

avec suff. verb. : donner des rides, déplacer un objet ridé

ńhélá kúrtáḁ-táḁḁámanə húḁ á modóngwáz [2026 ńhélá kúrtáḁtáḁámanə húḁ á modóngwáz]

La vieillesse ride le ventre de la vieille femme (vieillesse - ridé + p.o.i.p.3sg. - ventre - à - vieille femme)

kúrtáka'a, kúrták-tákka'a, kúrták-kúrtákka'a (A) [2026 kúrtáka'a, kúrtáktákka'a, kúrtákkúrtáka'a] : malléable, façonnable (peau non séchée, avec laquelle on peut façonner des objets en cuir)

kúrts-, kúrcé, kúrtsá (V) [2026 kúrc-, kúrcé, kúrcá] : enfoncer, jeter (dans un trou, une fente)

ngwazlá á kúrcé njóéhúkwéndé á veved

Le forgeron enfonce le cadavre dans le tombeau (forgeron - il + inacc. - enfoncer + imperf. - cadavre - dans - trou)

kúrtsá [2026 kúrcá] est aussi le thème perfectif de **kórts-**

kuruhw (Adv. verb.) (de **kərah-** “râcler”) : coup de houe, biner

“kuruhw aa ye aa mándíy musluts aa ye aa gúla a báy” [2026 “kuruhw aa ye aa mándíy musluc aa ye aa gúla a báy”]

“Je râcle (le sol) de la main droite, j'arrache (les fruits) de la gauche, chef”. (râcler - quant à - moi - avec - droite - arracher - quant à - moi - avec - gauche - ô - chef)

kúrv-, kúrvé, kúrvá (V)

rechercher

í kúrvé mázawul tambək ga

Je recherche mon bouc (je + inacc. - rechercher + imperf. - bouc + de - mouton + de - pr.cop.intr.1sg.)

jeter

kúrvəda aa diy páts [2026 kúrvəda aa diy pác]

Il la jette au soleil (jeter + loc. - sur - œil + de - soleil)

kwalalalə dá kúrvə-kwáláməda aa dəḁa [2026 kwalalalə dá kúrvəkwáláməda aa dəḁa]

Avec un bruit de froissement, il la jette (la peau) comme un couvercle de carquois sur le dos (bruit de peau - fut. - jeter-couvercle de carquois + loc. - sur - dos)

kurvəs-, kurvishe, kurvəsa (V) [2026 kurvəs-, kurvishe, kurvəsa] : porter malheur

n dá kəḁáw “ngwa” aa nə sə ḁokwá á kurvishə ndó [2026 n dá kəḁáw “ngwa” aa nə sə ḁokwá á kurvisə ndó]

Si elle crie, si elle bèle, ça porte malheur (elle + acc. - fut. - pleurer + perf. - cri de la chèvre - quant à - elle + de - dém. - donc - elle + inacc. - porter malheur - homme) - (il s'agit d'une chèvre qu'on immole, mais peut aussi se dire dans certains cas d'un enfant qui pleure)

kúrvúhwa'a, kúrvúhw-kúrvúhhwa'a (A) [2026 kúrvúhwa'a, kúrvúhwkúrvúhwa'a] : sombre, obscur (pour l'intérieur d'une maison)

ká ḁəḁáma aa səm ńkúrvúhwa nə má

Tu l'as porté entièrement à sa place dans un endroit sombre (tu + inacc. - porter + surach. - sur - lieu - nom. + obscur + de - pr.cop.intr.3sg. - pour de bon)

kúrzhé (V) [2026 kúrzé] : thème perfectif de **kírzh-**

kúrzla'a (A) : ouvert fixement, méchant (pour un œil, un regard)

ḁiy ndú ńmətsá kúrzla tə wuda [2026 ḁiy ndú ńməcá kúrzla tə wuda]

Les yeux du cadavre sont grand ouverts (œil + de - homme - nom. + mourir - ouvert fixement - dans - dehors)

kusa (N invar) : harmattan, brume de sable

kusa túgwám (N comp.) (litt. “brume sèche de grand calao”) : Pulicaria crispa (Asteraceae - Composées)

kúsáf (N invar) : foin

kúsará (V) : thème perfectif de **kósár-**

kúsára'a (A) : cf. **kúshé're**

kusḁ-, kushḁe, kusḁa (V) [2026 kusḁ-, kusḁe, kusḁa] : ramasser (une grande quantité d'objets étalés)

kusfa (V) : thème perfectif de **kæsf-**

kus-kussa'a (A) [2026 kuskusa'a] : grouillant, nombreux (pour des poissons)

kílíf kus-kussa tə wayam [2026 kílíf kuskusa tə wayam]

Il y a beaucoup de poissons dans le marigot (poisson - grouillant - dans - marigot)

kúshé (Exclam.) [2026 kúsé] : “bien fait”, “tant pis”

á tsámayí mbilə gá, n gayi “kúshé” [2026 á cámayí mbilə gá, n gayi “kúsé”]

Il me frappe ma plaie, il me dit “bien fait” (il + inacc. - frapper + p.o.i.p.1sg. - plaie + de - pr.cop.intr.1sg. - il + acc. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - “bien fait”)

kúshére'e, kúshér-kúshérre'e, kúsára'a, kúsár-kúsára'a (A) [2026 kúsére'e, kúsérkúsére'e, kúsára'a, kúsárkúsára'a]

proche, imminent (pour une pluie sur le point de tomber)

yím kúsára tə vóziy gáy [2026 yím kúsára tə vóziy gáy]

La pluie arrive derrière la maison (pluie - naissante - dans - derrière + de - case)

bruisant, frémissant (pour un champ de paille sous l'effet du vent)

ouvert (pour un épi de mil)

gid daw kúshér-kúshérre'e [2026 gid daw kúsérkúsére'e]

L'épi de mil est ouvert (tête + de - mil - ouvert)

kushet (Adv. verb.) [2026 kuset] : partager (quelques grains avec quelqu'un en les mettant au fond d'un récipient)

í kushetə daw á ndó [2026 í kusetə daw á ndó]

Je donne quelques grains de mil à quelqu'un (je + inact. - partager - mil - à - homme)

kúslár (N) : Ficus glumosa (Moraceae) (*corr. FH*)

kúslóhw (Adv. verb.) : se frayer un chemin dans des herbes hautes

kuslohw (N invar) : synonyme de **gúzlohw**

kúslóhwá (V) : thème perfectif de **kósláh-**

kuslohwa (V) : thème perfectif de **kæslah-**

kútáka'a, kúták-kútákka'a, kútéke'e, kúték-kútékke'e (A) [2026 kútáka'a, kútákkútáka'a, kútéke'e, kutékkútéke'e] : frais, humide, tendre (pour une peau, ou des arachides)

kútsáḃá (V) [2026 kúcáḃá] : thème perfectif de **kótsáḃ-**

kútsár (N) [2026 kúcár] : au jeu de petits cailloux **daw** : “retournette” (partie du jeu qui consiste à rattaper avec la main droite, paume vers le bas, les cailloux jetés avec la main gauche ; puis, en utilisant à tour de rôle les cailloux rattrapés au vol comme caillou principal, à ramasser ceux qui sont tombés par terre)

kutsukw (Adv. verb.) [2026 kucukw] : jeter (dans un trou)

kutsúkwaləḃá á vevəd [2026 kucúkwaləḃá á vevəd]

On le jette dans le trou (jeter - tomber + loc. - dans - trou)

í kúyḃətá á vevíd kutsukw-tsukkwa'a [2026 í kúyḃətá á vevíd kucukw-tsukkwa'a]

Je les jette dans un trou, ils tombent, ils tombent (je + inacc. - jeter + caus. + p.o.d.3pl. - dans - trou - doubl. + jeter)

tsəḃak á mbəzə kutsukudá ápa. Wúr-wura' aavəná [2026 cəḃak á mbəzə kucukdá ápa. Wúrwura' aavəná]

Tu prends la graisse, tu la jettes dedans. Tu mélanges bien le tout (prendre - à - graisse - jeter + loc. - là-dedans - doubl. + mélanger + tot. - avec elle) [MME

Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.52]

kúzá (N invar) : paille

ngá á ní vídó gwadzá á nda zlíy kúzá [2026 ngá á ní vídó gwajá á nda zlíy kúzá]

C'est nous qui forgeons la faucille pour couper la paille. (nous - act. - nom. + (1985 rel. -)forger + imperf. - faucille - et - incl. + acc. - couper + imperf. - paille)

[Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", 1.23]

kúzá bókwa (N comp.) (litt. "paille de chèvre") : Hygrophila sp. (Acanthaceae)

kúzá kúlghwad (N comp.) (litt. "paille ?") : rouleau de paille tressé enroulé à l'envers

kúzá kwámá (N comp.) (litt. "paille de souris") : Sporobolus sp. (Poaceae)

kúzá ndzóná (N comp.) (litt. "paille de réprimande") [2026 kúzá njóná] : Eragrostis aspera (Poaceae) (corr. FH)

kúzá ísheshúwék (N comp.) (litt. "paille de fourmi sp.") [2026 kúzá íseswék]

grand : Cyperus amabilis (Cyperaceae)

petit : Fimbristylis sp. (Cyperaceae)

kúzá wayam (N comp.) (litt. "paille de marigot") : roseau

kúza'a, kúz-kúzza'a, kázhe'e, kúzh-kúzzhe'e (A) (de kúzá "paille") [2026 kúza'a, kúzkúza'a, kúze'e, kúzkúze'e] : long et frêle, droit et mince

ńkúzh-kúzh á sák áró tambak [2026 ńkúzkúzh á sák áró tambak]

Elle a les jambes longues et frêles comme un mouton (nom. + long et frêle - à - pied - comme - mouton)

strict, exact

nónga' á ní ngərayí mə ńkwérə bábəhiy ngó kúz-kúzza'a [2026 nónga' á ńngərayí mə ńkwérə bábəhiy ngó kúzkúza'a]

C'est lui qui m'a appris la loi de nos pères avec exactitude (lui - act. - nom. + (1985 rel. -)raconter + tot. + p.o.i.1sg. - parole + de - commander NVI + de - père + pl. + de - nous - exactement)

kuzat-, kuzhete, kuzata (V) [2026 kuzat-, kuzete, kuzata] : griffer

í kuzhetó ndo aa njíhén [2026 í kuzetó ndo aa njíhén]

Je griffe quelqu'un avec mes ongles (je + inacc. - griffer + imperf. - homme - avec - ongle)

kuzay (N) : tribunal, assemblée de justice

ndá sláha ípínngá á kuziy mán nga bice ápátsəna a n hínó vár [2026 ndá sláha ípínngá á kuziy mán nga bice ápácna a n hínó vár]

on pourrait nous accuser devant un tribunal de nous être réunis aujourd'hui pour sédition. (incl. + inacc. - pouvoir - nom + accuser + p.o.d.1pl. - à - justice - sub. - nous + acc. - se réunir - aujourd'hui - et - il + acc. - commencer + imperf. - guerre)

kúzḃát-ḃátta'a, kúzhḃít-ḃítte'e (A) [2026 kúzḃátḃáta'a, kúzhḃítḃíte'e] : élastique, extensible

zhéwúḃ kúzḃát-ḃátta'a [2026 zéwúḃ kúzḃátḃáta'a]

La fibre est extensible (fibre - extensible)

kúzókwa (N) : agame (nom générique)

kuzhete (V) [2026 kuzete] : thème imperfectif de **kuzat-**

kúzlá (V) : thème perfectif de **kózl-**

kuzlak-kuzlakka'a (A) [2026 kuzlakkuzlaka'a] : ouvertement, franchement

gwadḃ kuzlak-kuzlakka'a [2026 gwadḃ kuzlakkuzlaka'a]

Parle franchement (parler + perf. - ouvertement)

kúzlátáta'a (A) : large (pour une bouche)

kúzlér–, kúzléré, kúzléré (V) : fouiller

í kúzléró gáy

Je fouille la maison. (je + inacc. - fouiller + imperf. - case)

kúzləmtsáǵáǵár-ǵár-ǵár-ǵár (A) [2026 kúzləmcáǵáǵárǵárǵárǵár] : brinquebalant (bruit des accessoires d'un fou qui court)

hálawiy á haká kúzləm̐tsáʔáʔár-ʔár-ʔár-ʔárra'a [2026 hálawiy á haká kúzləm̐cáʔáʔárʔárʔárʔára'a]

Le fou arrive en courant avec son attirail brinquebalant. (fou - il + inacc. - courir + rapp. - brinquebalant)

kuzlər kuzlər (Adv. verb.) : tourner (la bouillie d'un petit mouvement rapide dans le sens des aiguilles d'une montre)

kúzlóhw kúzlóhw kúzlóhw (A) : sourd, profond (son du tambour de deuil frappé très fort)

tá tsíy dǵingír kúzlóhw–kúzlóhw–kúzlóhhwa'a [2026 tá cíy dǵingír kúzlóhwkúzlóhwkúzlóhhwa'a]

Ils frappent lourdement le tambour de deuil. (ils + inacc. - frapper + imperf. - tambour de deuil - lourdement)

kúzlumtsokuhw–kuhhwa'a, kuzlumtsoruhw–ruhhwa'a (A) [2026 **kúzlumcokuhwkuhwa'a, kuzlumcoruhwruhwa'a**] : bedonnant, ventripotent

kɥɛ- (V déf.) : jeter

tá kuydá lokwatər á zhígílé [2026 tá kuydá lokwatər á zígílé]

ils jettent en l'air de la poussière (ils + inacc. - jeter + loc. - poussière - en - haut)

a n húló shoegwe avátá, a n kuydaná á díy á vogwa [2026 a n húló shoegwe avátá, a n kuydaná á díy á vogwa]

il avait ramassé une grande brassée de bois et la jetait dans le feu (et - il + acc. - prendre + perf. - fagot - grand - et - il + acc. - jeter + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - feu)

kúyáh-, kúyéhé, kúyóhwá (V) : *tr.* : jeter, se débarrasser de (plusieurs objets)

í kúyáhədə súkwíy áwúsa [2026 í kúyáhdə skwíy áwúsa]

Je jette les affaires (je + inacc. - jeter + loc. - chose - complètement)

a n húló kwa a n dá kúyáhədá áwúsá [2026 a n húló kwa a n dá kúyáhdá áwúsá]

Elle prend la pierre et la jette au loin (et - elle + acc. - prendre + perf. - pierre - et - elle + acc. - fut. - jeter + loc. - au loin)

intr. : se lever, écarter la nuit (pour le jour)

sám á kúyéhé

Le jour se lève (temps - il + inacc. - se lever)

kúyáh nkúyáhə sém mádokwá...

Dès le lever du jour donc... (se lever - se lever NVP+de - temps - maintenant donc)

kúyám (Adv. verb.) : avaler d'un trait (liquide, aliment gras)

kúváts–, kúyéce, kúyátsá (V) [2026 **kúyác–, kúyéce, kúyácá**] : se déchirer (pour un vêtement)

masláká á kúyécé

Le vêtement se déchire (vêtement - il + inacc. - déchirer + imperf.)

abîmer, se fatiguer, se briser (la voix)

í kúyécá dáyá a i bahaka

Je me brise la voix à t'appeler (je + inacc. - déchirer + imperf. - voix - et - je + acc. - appeler + tot. + p.o.i.2sg.)

kúyátsəd-, kúyécəde, kúyátsəda (causatif) [2026 **kúyácd-, kúyécde, kúyácdə**] : déchirer un tissu

á ta kúyátsədó maslakə tá áwúsá [2026 á ta kúyácdó maslakə tá áwúsá]

et ils déchirèrent complètement leurs vêtements (et - ils + acc. - déchirer + loc. - vêtement + de - pr.cop.intr.3pl. - complètement)

kúyókw (N) : lignage maternel

kúytánga'a, kúytáng-tánnga'a, kúytsánga'a (A) [2026 kúytánga'a, kúytángtánga'a, kúycánga'a] : acide (comme tamarin ou citron)
mán ká ndáw lák nkúytánga d'okwá á dá dzakó tɔ hwád' [2026 mán ká ndáw lák nkúytánga d'okwá á dá jakó tɔ hwád']
Si tu manges de la sauce acide, ça te fera mal au ventre (sub. - tu + inacc. - manger + perf. - sauce - nom. + acide - donc - ça + inacc. - fut. - chauffer + tot. + p.o.i.2sg. - dans - ventre)

avec suff. verb. : devenir acide, porter un produit acide

lák kúytáng-tánngə na [2026 lák kúytángtángə na]

La sauce devient acide (sauce - acide - pr.cop.intr.3sg.)

kúzh'e, kúzh-kúzzhe'e (A) [2026 kúze'e, kúzkúze'e] : cf. **kúza'a**

kwá (Mod. d'indéfini invar) : que ce soit, quelconque, n'importe

kwá ngwáz, kwá bíy daláy, kwá kórá, tá dá shike [2026 kwá ngwáz, kwá bíy daláy, kwá kórá, tá dá ske]

Femme, jeune fille, enfant, ils viendront (indéf. - femme - indéf. - (1985 chef - fille) - (2026 jeune fille) - indéf. - fils - ils + inacc. - fut. - venir)

kwá máámá / kwá méémé / kwá wááwá / kwá ndawá ndawá / kwá mán

N'importe où / n'importe quoi / n'importe qui / quiconque / même si, même quand, quoique (indéf. - doubl. + où - indéf. - doubl. + mé - indéf. - doubl. + qui - indéf. - qui - qui - indéf. - sub.)

mán kwa ngayá ámbəḍiy só ká ámán ká páw dáy...

Si quelque chose va mal pour toi vraiment, quand tu vois que... (sub. - indéf. + de - pr.cop.intr.2sg. - mauvais + de - dém. - vraiment - act. + sub. - tu + inacc. - mettre + perf. - œil)

kwá ... ba (indéf. ... "même") : ne serait-ce que

kwá mmbəḍaye aa mə bă, m mbəḍaye aa mə ɓa [2026 kwá mmbəḍaye aa mə ba, m mbəḍaye aa mə ɓa]

Ne serait-ce que s'adresser à moi, elle ne l'a pas fait (indéf. - nom. + répondre + tot. + p.o.i.1sg. - sur - parole - même - elle + acc. - répondre + tot. + p.o.i.1sg. - sur - parole - nég.)

kwá sɔ́tád' ... ɓay / kwá sɔ́tád' ... ɓa (litt. "que ce soit un ... pas") [2026 kwá stád' ... ɓay / kwá stád' ... ɓa] : personne

n ngwátsə ndo kwá sɔ́tád' ɓay [2026 n ngwátsə ndo kwá stád' ɓay]

Il n'a trouvé personne (il + acc. - trouver + perf. - homme + déf. - indéf. - un - nég.)

ndú kwá sɔ́tád' tɔ huɗa ɓa [2026 ndú kwá stád' tɔ huɗa ɓa]

Il n'y a personne à l'intérieur (homme - indéf. - un - dans - ventre + déf. - nég.)

ndu ngidə kwá sɔ́tád' da ndzá ápə ɓa ! [2026 ndu ngidə kwá stád' da njá ápə ɓa !]

Que personne n'habite là ! (homme + de - autre - indéf. - un - hyp. - rester - là-dedans - nég.)

kwá mán (Conj.) : même si, quand bien même

kwa (N invar) : pierre

kwá tɔpə bă, ndó kalədá áwúsá [2026 kwá tɔpə ba, ndó kaldá áwúsá]

S'il y a des cailloux dedans, on le jette (pierre - là-dedans - même - incl. + inact. - tomber + loc. - au loin) [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", 1.15]

a i de aa kwá mónokwa ?

Je vais faire la divination par les pierres seulement ? (et - je + acc. - aller + imperf. - sur - pierre - seulement donc)

wa pangə kwa da

Faites-nous la divination par les pierres d'abord (inj.2pl. - mettre + tot. + p.o.i.1pl. - pierre - d'abord)

kwa dəḃa (N comp.) (litt. "pierre de dos") : rein, rognon

kwa dəḃa ráy (N comp.) (litt. "pierre de dos de main") : jeu d'enfants avec des petits cailloux, synonyme de **daw**

tá pý kwa dəḃə ráy

Il jouent aux "osselets" (ils + inacc. - mettre + imperf. - pierre + de - dos + de - main)

kwa íbezele (N comp.) (litt. “pierre pour strier”) : pierre sphérique, grosse, comportant une arête, utilisée pour strier les lames de houe

kwa mérézh (N comp.) (litt. “pierre d'arbre sp.”) [2026 **kwa méréz**] : pierres de divination (quand quelqu'un meurt, le forgeron les utilise pour savoir soit les raisons de la mort, soit s'il y aura une autre mort, soit qui soit porter le cadavre)

kwa ígudukwe (N comp.) (litt. “pierre - donner une forme”) : pierre petite, creuse, de forme concave, utilisée pour donner la forme arrondie à une lame de houe

kwa índzáy (N comp.) (litt. “pierre - s'asseoir”) [2026 **kwa ínjáy**] : siège en pierre

kwa ítlí fuku dśvar (N comp.) (litt. “pierre - préparer douille de houe”) : douille d'outil (en pierre)

kwa ítsáy (N comp.) (litt. “pierre à frapper”) [2026 **kwa ícáy**] : masse, enclume (pierre lourde utilisée comme -)

kwa rúwéc (N comp.) (litt. “pierre du foyer”) : pierre du foyer

kwa vezlef (N comp.) (litt. “pierre de balèvre”) : pierre lisse, de petite taille, posée sur une avancée de mur à l'entrée de la véranda

kwa zay (N comp.) (litt. “pierre d'excrément”) : pierre utilisée dans les latrines (qui a donné son nom à l'angine)

“kwa ziy” aa ndíy dōkw, ndá gadá á kwa aambalíy mábə ká, aamán í tə dāváziy á nda ndzíy aapá á nda tihó zīy gine [2026 “kwa ziy” aa ndíy dōkw, ndá gadá á kwa aambalíy mábə ká, aamán í tə dāváziy á nda ndzíy aapá á nda tihó ziy gine]
Cette “pierre d'excrément”, comme on dit, c'est une pierre ordinaire, tu sais, mais qui est dans les latrines quand on s'y asseoit pour excréter seulement (pierre + de - excrément - quant à - incl. - donc - incl. + inacc. - dire - à - pierre - commune - même - certes - mais - nom. + (1985 rel. -)dans - latrine - et - incl. + acc. - rester + imperf. - là-dessus - et - incl. + acc. - excréter + imperf. - excrément - seulement)

kwadiy (N tr.) (litt. “pierre d'œil de ...”) : reste, rescapé, reliquat d'un groupe décimé

kwadiya sótád n jékeye [2026 **kwadiya stád n jékeye**]

Il m'en reste un (reste + déf. - un - il + acc. - laisser + tot. + p.o.i.1sg.)

kwad' (Adv. verb.) : introduire, présenter (un lutteur sur le terrain)

kwadédə gwalá á vara [2026 **kwadédə gwalá á vara**]

On présente un jeune homme sur le terrain (présenter + loc. - jeune homme - dans - terrain)

kwadé ríy aama aa bákáy

Le mari se présente les mains devant (présenter - main - devant - quant à - mari)

nénga' ántə dōkw, kwadé mazawál, á nda píre' aapa [2026 **nénga' ántə dōkw, kwadé mazawál, á nda píre' aapa**]

en échange de celui-ci (le morceau de fer sorti du bas-fourneau), on présentait un bouc, et on le vendait (lui - act. + dém. - donc - présenter - bouc - et - incl. + acc. - vendre + imperf. + déf. - là)

kwadək-, kwedeke, kwadaka (V) : blanchir

táslə zhígílé á kwedeke [2026 **tásl zígílé á kwedeke**]

Le ciel est clair. (os + de - ciel - il + inacc. - blanchir + imperf.)

aá maslakó íkwadáká' aa va

habillé de blanc. (avec - vêtement - blanchir NVP - sur - corps)

kwada-kwada'a (A) [2026 **kwadəkwađa'a**] : bruyant, tumultueux, bouillonnant

ndá gíy gádə kwada-kwada'a [2026 **ndá gíy gádə kwadəkwađa'a**]

On se bat bruyamment (incl. + inacc. - faire + imperf. - bâton - confus)

kwada kwada kwad meréwúf á cəkwesle

La bouillie bouillonne bruyamment. (bruyamment - bruyamment - bruyamment - bouillie - elle + inacc. - bouillonner + imperf.)

ayí tsukwasla ícukweslô kwadâ-kwadâ mène... [2026 ayí ckwasla ícukweslô kwadâkwadâ mène...]

alors elle bouillonne bruyamment... (alors - frémir + tot. - frémir NVI - bruyamment - seulement) [MME Ouélivé, de Borougou, "Recettes mafa", 1.11]

kwafa (V) : thème perfectif de **kaf-**

kwáf-kwáf'a, kwéf-kwéffe'e (A) [2026 kwáfkwáf'a, kwéfwéffe'e] : en suspension dans un liquide, en ébullition, effervescent

a i dzakaɓa' aá gwalə ríy kátá. Kwáf-kwáf-kwáf'a' aa súkwíya' á ndzáw [2026 a i jakaɓa' aá gwalə ríy kátá.

Kwáfkwáfkwáf'a' aa skwíya' á njáw]

Je le mélange avec des jeunes pousses comme ça. Le produit obtenu reste en suspension (et - je + acc. - mélanger + tot. - avec - jeune + de - main - ainsi - suspension - quant à - chose + déf. - elle + inacc. - rester + perf.)

ganə “savon” ávə dá, gamaga a n gíy kwáf-kwáf'a [2026 ganə “savon” ávə dá, gamaga a n gíy kwáfkwáf'a]

Ajoutes-y du savon pour que ça fasse des bulles (faire + tot. + p.o.i.3sg. - “savon” - en plus - d'abord - puis - et - il + acc. - faire + imperf. - bulles)

kwáf-kwáf yím n háy ná áwúda tə shidef [2026 kwáfkwáf yim n háy ná áwúdatə shidef]

L'eau bouillonnante s'échappe de la marmite (bulles - eau - elle + acc. - courir - pr.cop.intr.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - marmite)

clairsemé (herbe, cheveux ...)

avec suff. verb. : troubler, polluer, transporter une eau polluée

kudíy gwázlavíy kwáf-kwáfayí yím áwúsá [2026 kudíy gwázlavíy kwáfkwáfayí yim áwúsá]

l'huile du ricin trouble l'eau entièrement (pleurs + de - ricinus communis - en suspension + tot. + p.o.i.1sg. - eau - complètement)

kwah-, kwehe, kwaha (V) : effeuiller, déchirer

í kwehə zlambiy daw

J'effeuille du mil (je + inacc. - effeuiller + imperf. - feuille + de - mil)

kwáha'a (A) : automnal, clair (pour le temps, les soirs de “závə̀d”)

kwál-, kwélé, kwálá (V) : délaissier, refuser, lâcher

mangavər wuná á kwáləngá áaɓay [2026 mangavər wuná á kwáləngá áaɓay]

cette guêpe maçon ne nous lâche pas (guêpe maçon + de - dém. - elle + inacc. - laisser + p.o.d.1pl. - nég.) [CONTE, “ńdœkuleze”, 1.43]

vogú ba á ga kwáliyé á yé ásaɓay [2026 vogú ba á ga kwáliyé á yé ásaɓay]

le feu ne m'aurait pas lâché non plus. (feu - même - il + inacc. - immin. - laisser + p.o.d.1sg. - act. - moi - ne plus) [CONTE, “ńdœkuleze”, 1.84-85]

ta kwálanə mə ná á ráy

Ils refusèrent de l'entendre (ils + acc. - laisser + tot. + p.o.i.3sg. - parole + de - pr.cop.intr.3sg. - en - main)

kwáləd-, kwéléde, kwáləda (causatif) [2026 kwáld-, kwélde, kwálda] : décliner, écarter, négliger

í kwélədó zluwéd a i cí móróráy [2026 í kwélədó zluwéd a i cí móróráy]

J'écarte la viande et je prends du riz (je + inacc. - écarter + caus. + imperf. - viande - et - je + acc. - prendre + imperf. - riz)

kwala (V) : thème perfectif de **kal-**

kwálába (N) (empr. fulfulde) : bouteille

a n gíy ɓədzə-ɓədzá yim ńdzádzáy á kwálába [2026 a n gíy ɓəjəɓəjáy yim ńjájáy á kwálába]

Et il prend de l'eau de trempage du mil dans une bouteille (et - il + acc. - faire + imperf. - doubl. + puiser + part. - eau + de - trempage - dans - bouteille)

kwálá-kwala'a (A) [2026 kwálákwala'a] : cf. **kwélé-kwele'e**

kwálálá (N) : trou d'eau dans un rocher

kwalala (N) : peau d'animal desséchée, cuir

á ka gəsa va aa kwalalə ngayí méne. Kwalala aa ndíy sɔ́ dɔ́kw, ndá gadá á bókɔw [2026 á ka gəsa va aa kwalalə ngayí méne. Kwalala aa ndíy sɔ́ dɔ́kw, ndá gadá á bókɔw]

Tu prends le corps avec ta peau desséchée. En parlant de peau desséchée, il s'agit d'une chèvre (et - tu + acc. - saisir + tot. - corps - avec - peau séchée + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - peau séchée - quant à - incl. - dém. - donc - incl. + inacc. - dire - act. - chèvre)

kwalalalala (Id.) (avec red. mult.) : bruit de froissement d'une peau quand on la manipule

kwalalalalalalá kalədó búkwíy aa diy pác [2026 kwalalalalalalá kalədó búkwíy aa diy pác]

Il jette la peau au soleil (froissement - tomber + loc. - peau - sur - œil + de - soleil)

kwálám (N) : couvercle de carquois

kwálíyá (N invar) : souris sp. (rayée)

kwaliymbuhw-mbuhwa'a (A) [2026 kwaliymbuhwmbuhwa'a] : voûté (pour un dos)

a i bóríy kərə gó nkwalíymbuhw-mbuhhw á dəbó kála ahəme ? [2026 a i bóríy kərə gó nkwalíymbuhwmbuhw á dəbó kála ahme ?]

Pourquoi devrais-je insulter mon fils au dos voûté ? (et - je + acc. - insulter + imperf. - fils + de - pr.cop.intr.1sg. - nom. + voûté - à - dos - sans faute - pourquoi)

kwámá (N) : souris (nom générique)

kwámə gáy (N comp.) (litt. "souris de maison") : souris sp.

kwámə ságám (N comp.) (litt. "souris de pot de deuil") : souris sp.

kwana (N) (empr. ?) : demi-tour

mbútá á tsíy kwana [2026 mbútá á cíy kwana]

La voiture fait demi-tour (voiture - elle + inacc. - frapper + imperf. - demi-tour)

-kwana, -kwaye (Suff. verb.) : injonctif 1pl. pour plus de deux personnes

nga dókwaná á ngwíy másliy wutá á nga dá wayókwayí vogwá ápa

Allons chez ce gars là-bas pour y chercher du feu (inj.1pl.duel - aller + inj.1pl. - à - case + de - gars + de - dém. - et - inj.1pl.duel - fut. - chercher + inj.1pl. - feu - là-dedans) [CONTE, "ńdɔ́ekuleze", 1.40-41]

ń mbudókwaná aa mə báý [2026 ńmbudókwaná aa mə báý]

Répondons tous à la parole du chef. (inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)répondre + inj.1pl. - sur - parole + de - chef)

nga túlóekwanó gáy

Réparons la maison. (inj.1pl.duel - réparer + inj.1pl. - case)

á nga ndókwayé á nga gókwayí ńgwalala

Mangeons et faisons la fête (et - nous + acc. - manger + inj.1pl. - et - nous + acc. - faire + inj.1pl. - fête)

kwandaləza'a, kwandaləz-ləzza'a, kwendelizhe'e, kwendelizh-lizzhe'e (A) (de kwendelezh "petit haricot très dur") [2026

kwandaləza'a, kwandaləzləza'a, kwendelize'e, kwendelizlize'e]

vocalisation en a : costaud, solide, ferme

á ndzíy kwandaləza' aamə báý [2026 á njíy kwandaləza' aamə báý]

Il se tient déterminé devant le chef (il + inacc. - rester + imperf. - déterminé - devant - chef)

vocalisation en e : timide, pudique, craintif

í suda və gó kwendelizh gáró ńyakádə gó tə huđ māmə ga [2026 í suda və gó kwendeliz gáró ńyakádə gó tə huđ māmə ga]

Je me mets tout nu comme avant ma naissance dans le ventre de ma mère. (je + inacc. - déshabiller + tot. - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - haricot sp. - comme - nom. + enfanter + rapp. + de - pr.cop.intr.1sg. - dans - ventre + de - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)

kwandzađ-, kwenjede, kwandzađa (V) [2026 kwanjad-, kwenjede, kwanjada] : éparpiller, gaspiller, dépenser inutilement

kwapa (V) : thème perfectif de **kap-**

kwár-, kwéré, kwára (V) : commander, ordonner, diriger

bábə gíy á kwéré giy na

Le chef de famille dirige sa maison (père + de - case - il + inacc. - commander + imperf. - case + de - pr.cop.intr.3sg.)

á kwára mán á nda zlátsədó mbútá á haď [2026 á kwára mán á nda zlácdó mbútá áhaď]

Il ordonne qu'on arrête la voiture (il + inacc. - commander + tot. - sub. - et - incl. + acc. - être debout + caus. - voiture - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

- va (“corps”) : se comporter, être maître de soi

kwára-kwára-kwára va (litt. “commande-commande-commande de corps”) [2026 kwárákwárákwára va] : soubresaut, cahot (mouvement d'un conducteur de véhicule qui marche mal)

á ka dá kwára-kwára-kwára va aavóná [2026 á ka dá kwárákwárákwára va aavóná]

Et tu sursauteras avec lui (et - tu + acc. - fut. - soubresaut - corps - avec lui)

kwarakwámá (N) : sorgho sp.

kwara-kwara (N) [2026 kwarakwara] (compl. **gwogúmá** “coton”) : fuseau de tisserand

récent : sac en plastique

kwarasay (N) : courage

kíne gáw kwarasay

Courage ! (vous + acc. - faire + perf. - courage)

kwaráy (N) : arc-en-ciel

kwár-kwára'a (A) [2026 kwárkwára'a] : terrorisé, tremblant de peur (devant le chef)

kwas-, kweshe, kwasa (V) [2026 kwas-, kwese, kwasa] : ramasser, entasser des détrit

í kweshó kwas-kwásáy [2026 í kwesó kwaskwásáy]

Je ramasse des détrit (je + inacc. - ramasser + imperf. - détrit)

kwasa est aussi le thème perfectif de **kas-**

kwasay (N) : beignet de haricots

kwaskwásáy (N) [2026 kwaskwásáy] : débris, détrit

kwásláfár (N) : poulet aux plumes en désordre

kwásláfár



kwasla-kwasla'a (A) [2026 kwaslakwasla'a] : cf. **kwata-kwata'a**

kwásl-kwássa'a, kwésl-kwéssle'e (A) [2026 kwáslkwásla'a, kwéslkwéssle'e] : impatient, surexcité (devant un repas)

á gudziy aapó kwásl-kwássa'a [2026 á gujiy aapó kwáslkwásla'a]

Il tremble d'impatience (il + inacc. - trembler + imperf. - là-dessus - impatient)

kwata-kwata (N) [2026 kwatakwata] : imbécile

kwata-kwata'a (A) [2026 kwatakwata'a] : géant, énorme

kwata-kwata'a, kwasla-kwasla'a (A) [2026 kwatakwata'a, kwaslakwasla'a] : hochant la tête pour nier

kwátám (N) : bonnet en peau de rat

kwátár (N) (empr. mandara) : chevalet, levier (pour monter l'eau d'un puits)

kwatatak-takka'a (A) [2026 kwatatakta'a] : blanc (pour les cheveux, pour plusieurs objets étalés)

i kalá á hǎd bá, nǎnga' ámán kwatatak-takka' aa gid ga [2026 i kalá áhǎd bá, nǎnga' ámán kwatatakta'a aa gid ga]

Je ne suis pas tombé, moi dont les cheveux sont blancs maintenant (je + acc. - tomber - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - nég. - lui - act. + sub. - blanc - quant à - tête + de - pr.cop.intr.1sg.) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.45]

kwatay (N) (emprunt ?) : caisse

a n cú kwatiy mágasa a n da' á ngwíy aa géd'

Il prend la caisse de tout-à-l'heure et il la porte à la maison sur la tête. (et - il + acc. - prendre + perf. - caisse + de - tout-à-l'heure - et - il + acc. - porter + tot. - à - case - sur - tête)

masliy sa aá kwatiy maslaké sǎtǎd a n dó á gáy [2026 masliy sa aá kwatiy maslaké stád a n dó á gáy]

Le gars apporte une caisse de vêtement dans la maison. (gars + de - dém. - avec - caisse + de - vêtement - une - et - il + acc. - aller + perf. - à - case)

kwátǎrma (N) (litt. "chevalet de bouche") : frein de la langue

traditionnel : miroir, lunettes (dans les régions où la technique du chevalet "kwátár" était connue, on se mirait dans l'eau en se penchant)

récent : lunette, pare-brise

kwátsáfǎra'a, kwátsáfǎr-fǎrra'a, kwécéfire'e, kwécéfir-firre'e (A) [2026 kwácáfǎra'a, kwácáfǎrfǎra'a, kwécéfire'e, kwécéfirfire'e] :

emmêlé, désordonné

kwatsa-kwatsa'a, kwece-kwece'e (A) [2026 kwacakwaca'a, kwecekwece'e] : ressorti, gonflé, protubérant (pour des yeux, une vulve, un sexe de femme)

kwatsaraha'a (A) [2026 kwacaraha'a] : cf. **kwecerehe'e**

kwáya'a, kwáy-kwáyya'a (A) [2026 kwáya'a, kwáykwáyya'a] : éclairé

giy gó n vogú tǎpó kwáya'a [2026 giy gó n vogú tǎpó kwáyya'a]

Ma maison qui est éclairée (case + de - pr.cop.intr.1sg. - nom. + (1985 rel. -)feu - là-dedans - éclairé)

-kwaye (Suff. verb.) : cf. **-kwana**

kwayitǎka'a, kwayitǎk-tǎkka'a (A) [2026 kwayitǎka'a, kwayitǎktǎka'a] : blanc (pour des grains étalés par terre)

móroríy n kuyá tǎ hákǎdǎ kwayitǎk-tǎkka'a [2026 móroríy n kuyá tǎ hákǎdǎ kwayitǎktǎka'a]

Le riz est étalé par terre tout blanc (riz - il + acc. - jeter + passif - dans - terre - blanc)

kwazay (N) (litt. "pierre d'excrément") : angine

kwaziyy aa ndíy á sukwiyy ngidǎ mán á dzíy aa dáyá [2026 kwaziyy aa ndíy á skwiyy ngidǎ mán á jíy aa dáyá]

L'angine simple, on appelle ainsi quelque chose qui fait mal à la gorge (angine - quant à - incl. - act. - chose + de - autre - sub. - elle + inacc. - chauffer + imperf. - sur - gorge)

mádzəf sukwiɣ ngidé á zhé ámán ndá gíya' aa kwaziɣ biɣ pál [2026 **májəf skwiɣ ngidé á zé ámán ndá gíya' aa kwaziɣ biɣ pál**]

Il n'y a absolument aucune forme de médicament qu'on peut utiliser pour l'angine (médicament + de - chose + de - autre - il + inacc. - exister - act. + sub. - incl. + inacc. - faire + imperf. + déf. - sur - angine - nég. - complètement)

kwazlar (N) : vent

á híy nára váh mán kwazlar á ce'e

[il voltige] comme une feuille [emportée par le vent] (il + inacc. - courir + imperf. - c'est comme + déf. - feuille - sub. - vent - il + inacc. - prendre + imperf.) [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.56]

ngá sláhá á nga dí díre biɣ təriɣ kwazlar [2026 **ngá sláhá á nga dí díre biɣ təriɣ kwazlar**]

nous ne pouvons aller loin à cause du vent (nous + inacc. - pouvoir - et - nous + acc. - aller + imperf. - loin - nég. - à cause de - vent)

kwazl-kwazlazla'a (A) [2026 **kwazlkwazlazla'a**] : dur (comme une pierre)

hákdə́ nkwal-kwazlazla' ámán ká dasləkádá [2026 **hákdə́ nkwal-kwazlazla' ámán ká dasləkádá**]

C'est une terre très dure que tu casses (terre - nom. + dur - act. + sub. - tu + inacc. - casser + rapp.)

avec suff. verb. : durcir

váviɣ mbilə́ kwazl-kwazlazlamayi ráy [2026 **váviɣ mbilə́ kwazlkwazlazlamayi ráy**]

Ma main est dure à cause d'une cicatrice (cicatrice + de - plaie - dur + p.o.i.p.1sg. - main)

kwécéfiɣ'e (A) : cf. **kwatsáfəra'a**

kwecéfiɣ (N) : sorgho sp.

kwecé-kwece (N) [2026 **kwecékwecé**] : chatouille

kwece-kwece'e (A) [2026 **kwecekwecé'e**] : cf. **kwatsa-kwatsa'a**

kwecepe (N) : bactériologie charbonneuse

kwecéré (N) : coquille d'escargot

kwecerehe'e, kwecereh-rehhe'e, kwatsaraha'a, kwatsarah-rahha'a (A) [2026 **kwecerehe'e, kwecerehehe'e, kwacarahha'a, kwacarahraha'a**] : bien portant, normal, sain

í wéslə́ kwecereh-rehhe'e [2026 **í wéslə́ kwecerehehe'e**]

Je vaque à mes affaires normalement. (je + inacc. - flâner + imperf. - normalement)

avec suff. verb. : améliorer, être en bonne santé

zlúwúf kwecereh-rehhayi və ga [2026 **zlúwúf kwecerehehayi və ga**]

La viande me maintient en bonne santé (viande - bien portant + tot. + p.o.i.1sg. - corps + de - pr.cop.intr.1sg.)

kwec-kwécér (N) [2026 **kweckwécér**] : maracas

kwedeke (V) : thème imperfectif de **kwadək-**

kwéf-kwéffe'e (A) [2026 **kwéfkwéffe'e**] : cf. **kwáf-kwáffa'a**

kwéhé (V) : thème imperfectif de **kwáh-**

kwehe (V) : thème imperfectif de **kwah-**

kwel-bur-burre'e, kwel-boebur-burre'e (A) [2026 **kwelburbur'e, kwelboeburbur'e**] : anémie, livide, terreux

kwélé (V) : thème imperfectif de **kwál-**

kwelé-kwele'e, kwalá-kwala'a (A) [2026 kwelékwele'e, kwalákwala'a] : flottant, lâche (pour un objet trop grand)

dasíy kwélé-kwele'e [2026 dasíy kwélékwele'e]

Le bracelet est flottant (bracelet - flottant)

avec suff. verb. : flotter, être lâche (pour un objet trop grand)

kwótókwórúhw kwelé-kweleyé á sák [2026 kwótókwórúhw kwelékweleyé á sák]

Mes chaussures sont trop grandes (chaussure + de - lâche + p.o.i.1sg. - à - pied)

kwelele (N) : nain

kwélélél (A) : hâtivement, prestement, dare-dare

kuďóf ngidő za kwélélél daná á gwáliy na aa wúyák

Un autre crapaud le porte prestement à son parent sur le sable. (crapaud + de - autre - encore - dare-dare - porter + tot. + p.o.i.3sg. - à - parent + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - sable)

kweme (V) : thème perfectif de **kem-**

kwendelezh (N) [2026 kwendelezh] : haricot sp. (tout petit, très dur)

kwendelizhe'e (A) [2026 kwendelize'e] : cf. **kwandaləza'a**

kwendizh kwa (N comp. invar) (? + kwa “pierre”) [2026 kwendiz kwa] : granit

kwénece (Quant.) : suivi d'une nég. **bay / áabay** : aucun, pas un seul, même pas un

kwenjede (V) : thème imperfectif de **kwandzaď-**

kwéré (V) : thème imperfectif de **kwár-**

kweshe (V) [2026 kwese] : thème imperfectif de **kwas-**

kwésl-kwéssle'e (A) [2026 kwéslkwéssle'e] : cf. **kwásl-kwássla'a**

kwét-, kwété, kwété (V) : guetter, épier, surprendre

“Á ka kwéteyi lakáləv nónɡa sa mán ngá dá dé á zavad”

“Surveille-moi son écorce d'arbre quand nous irons danser ”zavad” (et - tu + acc. - épier + tot. + p.o.i.1sg. - écorce d'arbre + de - lui - dém. - sub. - nous + inacc. - fut. - aller + imperf. - à - “zavad”)

kwétéfé (N) : sauce sp. (préparée avec des feuilles de “shëshébé” -celtis sp- au moment du maray par ceux qui n'ont pas pleuré le maray)

kwetetek-tekke'e (A) [2026 kwetetekteke'e] : vidé, vidangé

í ga dá werő mávər tə shidef : á ndzáw aa ńkwetetek-tekke' aá sukwa' á təpə bay [2026 í ga dá werő mávər tə shidef : á njáw aa ńkwetetekteke' aá skwa' á təpə bay]

J'ai à peine regardé la boule de mil dans la marmite : la marmite est là, vidée, il n'y a rien dedans (je + inacc. - immin. - fut. - voir + imperf. - boule de mil - dans - marmite - elle + inacc. - rester + perf. - en - nom. + vidée - avec - chose + déf. - act. - là-dedans - nég.)

kwétézh (N) [2026 kwétézh] : gésier d'oiseau

ngwázə ná á ndíy kwétézh [2026 ngwázə ná á ndíy kwétézh]

Sa femme porte le pantalon. (femme + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - manger + imperf. - gésier)

kwétíshe'e, kwétísh-kwétísshe'e (A) [2026 kwétíse'e, kwétískwétíse'e] : moindre, minime

ndú sótád á gedő mó kwétíshé ásaďa [2026 ndú stád á gedő mó kwétíse ásaďa]

Plus personne ne dit la moindre parole (homme - un - il + inacc. - dire + imperf. - parole - petite - ne plus)

kwézhzhhek (N) (de kwa “pierre”) [2026 kwézezek] : gravier, caillou

*gravier
sur un
rocher*



rocher sur lequel les forgerons-fossoyeurs posent le cadavre qu'ils portent pour se reposer (ils y déposent quelques silex, tessons ou graines ; toucher ce rocher par maladresse provoque des démangeaisons qui ne disparaissent que si la personne atteinte retourne frapper le rocher avec un silex)

kwézhèzhèk



kwezhezha (N tr.) [2026 kwezeza] : race naine, variété de petite taille (pour des animaux ou des plantes)

kwezhezha vanda / kwezhezha bókwa [2026 kwezeza vanda / kwezeza bókwa]

Arachide à une seule graine / race de chèvres naines (variété petite + de - arachide - race naine + de - chèvre)

kwid-, kwide, kwite (V) : déraciner, arracher

í kwidé vanda

J'arrache les plants d'arachides. (je + inacc. - arracher + imperf. - arachide)

ndú mán n dá kwidékádíy áwúda tə vevéd, fútúr mán a nónga'a [2026 ndú mán n dá kwidékádíy áwúdatə vevéd, fútúr mán a nónga'a]

Celui qui arrachera la queue du trou en sera propriétaire. (homme - sub. - il + acc. - fut. - arracher + rapp. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - trou - queue - sub. - réf.3sg. - lui)

kwid-kwid dáy (Loc.) (litt. "blanc - œil") [2026 kwidkwid dáy] : en s'étouffant, avec peine (pour avaler un aliment)

í da zluwúf á húf kwid-kwid dáy [2026 í da zluwúf á húf kwidkwid dáy]

J'avale péniblement un morceau de viande (je + inacc. - porter + tot. - viande - dans - ventre - avec peine - œil)

kwid-kwidfe'e (A) [2026 kwidkwidfe'e] : blanc immaculé

kwish-kwisshe'e (A) [2026 kwiskwise'e] : mûr (pour des arachides)

kwit-, kwite, kwite (V) : pointer, montrer du doigt

í kwité ráy

Je montre du doigt (je + inacc. - montrer + imperf. - doigt)

répandre une poudre, saupoudrer

á nda sáda nhórziy mágasá ára nshidé á nda kwitená ává [2026 á nda sáda nhórziy mágasá ára nshidé á nda kwitená ává]

On a écrasé cette chamotte comme on mout du grain et on en a saupoudré le fond de pot (et - incl. + acc. - moudre + tot. - chamotte + de - tout-à-

l'heure - come + déf. - moudre NVI - et - incl. + acc. - saupoudrer + tot. + p.o.i.3sg. - au-dessus) [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", 1.28-29]

kwíte'e, kwít-kwítte'e (A) [2026 kwíte'e, kwítkwíte'e] : petit

kwá ndú ñkwíte'é, kwa ndú mbiya'a

que ce soit un petit ou un grand homme (indéf. - homme - nom. + petit - indéf. - homme - nom. + grand)

ñkwítə na ("le petit de cela") : au minimum

ngwáz n̄ tə huđ n̄víy kulə-kulə fád ñkwítə na [2026 ngwáz n̄təhuđ n̄víy kulkulə fád ñkwítə na]

(femme - (1985 nom. + (1985 rel. -)dans - ventre + de) - (2026 nom. + dans + ventre + de) - dizaine - quatre - nom. + petit + de - pr.cop.intr.3sg.)

kwízh-kwízzhe'e (A) [2026 kwízhkwíze'e] : méchamment, hargneusement

á vedš hātsān kwízh-kwízzhe'e [2026 á vedš hācān kwízhkwíze'e]

Elle souffle par le nez méchamment (elle + inacc. - souffler + imperf. - nez - méchamment)

kwokul-, kwøkule, kwokula (V) (compl. **ma** "bouche") : se rincer (la bouche)

kwokulam (N) : morceau de pisé tombé d'un mur

kwokur-, kwøkure, kwokura (V) : provoquer une inflammation, irriter

madamá á kwokuramayí ma

Le rhume m'irrite la bouche (rhume - il + inacc. - irriter + p.o.i.p.1sg. - bouche)

- **va** ("corps") : accourir, s'agiter

á kwøkurə vá á lúmá

Il accourt au marché (il + inacc. - accourir - corps - à - marché)

ñkwøkurə və yīm á kelə gíd aa vāziy wūrəm sa aa wúđáy [2026 ñkwøkurə və yīm á kelə gíd aa vāziy wūrəm sa aa wúđáy]

l'agitation de l'eau cognait la poupe du bateau avec violence (s'agiter NVI - corps + de - eau - il + inacc. - tomber + imperf. - tête - sur - derrière + de - bateau + de - dém. - avec - force)

kwokusa (V) : thème perfectif de **kakəs-**

kwokut-, kwøkute, kwokuta (V) : répandre (farine, cendres)

kwókwár (N) : pays, région

ngá gíy ke ? Diy kwókur ngá ánasé méne

Que faire ? Le fondement de notre village, c'est cela (nous + inacc. - faire + imperf. - comment - celui + de - village + de - pr.cop.intr.1pl. - act. + dém. - simplement)

kwókwáv (N) : cage à poules en paille

kwokwáy (N invar) : calebasse (nom générique)

səhatəká sukwiý ngayá á kwokwáy mónokwa [2026 səhatkə skwiý ngayá á kwokwáy mónokwa]

tu verses ton produit dans une calebasse seulement donc (verser + rapp. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - à - calebasse - seulement donc) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.90]

kwokwáyí gíd gejek (N comp.) (litt. "calebasse de sommet de grenier") [2026 kwokwáy gíd gejek] : calebasse conservée dans les combles du grenier d'une femme

kwokwáyí yam (N comp.) (litt. "calebasse d'eau") [2026 kwokwáy yam] : calebasse ronde

kwokwáyí zóm (N comp.) (litt. "calebasse de bière de mil") [2026 kwokwáy zóm] : calebasse en forme de huit

kwolokwaf (N) : tortue (nom générique)

kwolokud' dárzlám (N comp.) (litt. "tortue de partie fertile du champ") : tortue sp. (qui vit dans la partie fertile d'un champ)

kwólóngwáy (N) : bagages, affaires

kwólóngwiy ná hwazíy-hwaziyya' á ndívə ɓay [2026 kwólóngwiy ná hwazíyhwaziya' á ndívə ɓay]

Ses biens sont innombrables (biens + de - pr.cop.intr.3sg. - innombrable - cela + inacc. - finir + imperf. - nég.)

á ta wushdéha kwólóngwiy í tə vəziy wúrəm á yam [2026 á ta wusdéha kwólóngwiy í tə vəziy wúrəm á yam]

ils ont jeté à l'eau une partie des bagages qui étaient au fond du bateau (et - ils + acc. - jeter + caus. + inach. - bagages - nom. + (1985 rel. -) dans - arrière + de - bateau - à - eau)

kwondóngw (N invar) (empr. fulfulde) : banane

kwondúrkwá (N invar) (empr. ?) : bière de mil non fermentée

kwotokúrdós (N) : grillon sp.

kwótókwóléyghwaf (N) : tubercule sauvage sp. (sauvage)

kwótókwóróhw (N) : chaussure

mana slarəbə ngayá á ka pədə kwótókwóruhw ngayá á sák [2026 mana slarəbə ngayá á ka pədə kwótókwóruhw ngayá á sák]

Attache ta ceinture et mets tes chaussures. (attacher + tot. - ceinture + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - mettre + loc. - chaussure + de - pr.cop.intr.2sg. - à - pied)

kwœkuce (V) : thème perfectif de **kekic-**

kwœkule (V) : thème imperfectif de **kwokul-**

kwœkure (V) : thème imperfectif de **kokur-**

kwœkute (V) : thème imperfectif de **kwokut-**

kwœkúzhé (V) [2026 kwœkúzé] : thème imperfectif de **kékízh-**

kwœkwesh (N) [2026 kwœkwes] : synonyme de **íkwœlúkwœkwesh**

kwœléléhwé (V) : thème perfectif de **kéléléh-**

kwœléngwésl (N) : creuset de forge (récipient utilisé pour faire fondre le fer sorti impur du haut-fourneau, afin de le purifier)

á nda ndémanə má á kwœléngwisl mágasa aá rəbəsl índíya'a

Et on bouche l'ouverture du creuset avec un morceau d'argile assez large (et - incl. + acc. - boucher + p.o.i.p.3sg. - bouche - à - creuset + de - tout-à-l'heure - avec - argile de potière - nom. + large)

kwœtœkwer (N) : pied (partie inférieure d'un membre de chèvre ou mouton)

a n tsukwakə dáyá, aá kwœtœkúr cəw... [2026 a n ckwakə dáyá, aá kwœtœkúr cew...]

Puis il t'apporte le cou, et les deux pattes,... (et - il + acc. - apporter + p.o.i.2sg. - cou - avec - patte - deux)